

### Парадигматические Отношения Устойчивых Выражений, Используемых В Произведениях Ч. Айтматова, И Их Переводе

Тиллаева Муяссар Ярбазаровна

Старший преподаватель Шахрисабзского государственного, педагогического института

**Аннотация:** В статье рассматриваются парадигматические отношения устойчивых выражений, используемых в произведениях Чингиза Айтматова, и их перевод на другие языки. Анализируются трудности перевода идиом и устойчивых выражений, а также стратегии, применяемые для передачи их смысла и культурного контекста. Приведены примеры оригинальных выражений из произведений Айтматова и их переводы на английский язык с пояснениями. Рассмотрены подходы к сохранению эмоционального и стилистического богатства оригинала при переводе.

**Ключевые слова:** Чингиз Айтматов, парадигматические отношения, устойчивые выражения, идиомы, перевод, культурный контекст, стратегии перевода.

Чингиз Айтматов — один из самых выдающихся писателей XX века, чьи произведения проникнуты глубоким смыслом и философскими размышлениями. Важной частью его литературного стиля являются устойчивые выражения и идиомы, которые не только придают особый колорит его текстам, но и несут в себе культурные и исторические аспекты. Перевод этих выражений представляет собой сложную задачу, так как необходимо передать не только их буквальный смысл, но и эмоциональный и культурный контексты. В данной статье рассматриваются парадигматические отношения устойчивых выражений в произведениях Ч. Айтматова и особенности их перевода на другие языки.

Парадигматические отношения в лингвистике представляют собой связи между словами или выражениями, которые могут заменять друг друга в одном и том же контексте, сохраняя при этом грамматическую корректность и общий смысл высказывания. Устойчивые выражения и идиомы часто формируют свои собственные парадигмы, где замена одного компонента другим приводит к изменению смысла или стилистического оттенка фразы [5, 87].

Пример:

1. *«Бросать тень на плетень»* — *делать что-то бесполезное.*
2. *«Вставлять палки в колеса»* — *мешать чему-то.*

Хотя оба выражения относятся к действиям, которые препятствуют достижению целей, их смысл и употребление в контексте отличаются.

Парадигма (греч. – пример, образец) – система форм одного и того же слова как образец склонения или спряжения, а также система звуков речи, значений слов, система форм конструкций, объединённых в один тип.

Парадигматические отношения – это те отношения, которые объединяют единицы языка в группы, разряды, категории. На парадигматические отношения опираются, например, система согласных, система склонения, синонимический ряд. При использовании языка парадигматические отношения позволяют выбрать нужную единицу, а также образовывать слова, их формы по аналогии с имеющимися в языке.

Существуют парадигма падежа существительного 1-го склонения, парадигма спряжения глаголов настоящего времени и т.д.

Парадигмой называют отношения между единицами, которые могут занять место друг друга в одной позиции.

Произведения Чингиза Айтматова насыщены устойчивыми выражениями и идиомами, характерными для кыргызской культуры и фольклора. Эти выражения часто используются для передачи глубинного смысла, описания природы, человеческих отношений и социальных явлений. Рассмотрим несколько примеров из его произведений [2, 218].

**Пример 1:** В романе «Плаха» часто встречается выражение «пить горькую чашу до дна». Это выражение описывает тяжелую судьбу и невыносимые испытания, через которые проходит герой.

**Пример 2:** В повести «Белый пароход» используется выражение «как волк на луну воет». Это выражение передает чувство одиночества и безысходности, которое испытывает главный герой.

Эти примеры демонстрируют, как устойчивые выражения помогают Айтматову создать насыщенные и эмоционально заряженные образы.

Перевод устойчивых выражений и идиом представляет собой особую сложность, так как прямой перевод часто не передает всего богатства смысла и эмоционального оттенка оригинала. Рассмотрим несколько примеров и анализ их переводов.

**Пример 3:** Выражение «пить горькую чашу до дна» может быть переведено как «to drink the bitter cup to the bottom». Однако такой перевод не передает всего драматизма и культурного контекста, связанного с этим выражением в кыргызском языке. Более подходящим переводом могло бы быть «to endure suffering to the fullest».

**Пример 4:** Выражение «как волк на луну воет» может быть переведено как «howling at the moon like a wolf». В английском языке это выражение имеет схожий смысл, но не передает всей глубины чувства одиночества и отчаяния, которые заложены в оригинале. Возможно, более эмоционально насыщенный перевод мог бы быть «crying out in loneliness and despair».

Эти примеры показывают, как важно учитывать культурный и эмоциональный контекст при переводе устойчивых выражений.

### *Стратегии перевода устойчивых выражений*

При переводе устойчивых выражений из произведений Ч. Айтматова можно использовать несколько стратегий, чтобы максимально точно передать их смысл и эмоциональный заряд.

Стратегия 1: Аналогичный идиоматический перевод. При наличии аналогичного выражения в языке перевода следует использовать его. Это позволяет сохранить стилистическую окраску и эмоциональный заряд оригинала.

**Пример 5:** «Дым коромыслом» — английский аналог «smoke like a chimney». Оба выражения передают состояние, когда все окутано дымом.

Стратегия 2: Перевод с пояснением. Если аналогичного выражения нет, можно использовать прямой перевод с последующим пояснением. Это позволяет сохранить смысл и дать читателю представление о культурном контексте.

**Пример 6:** «Скатертью дорога» можно перевести как «may the road be a tablecloth for you», добавив пояснение: «an expression wishing someone a smooth journey or departure».

Стратегия 3: Культурная адаптация. В некоторых случаях можно адаптировать выражение, чтобы сделать его более понятным для читателей другого языка и культуры.

**Пример 7:** «Бить баклуши» — «twiddling one's thumbs». Оба выражения описывают безделье, но с учетом культурного контекста.

Рассмотрим конкретные примеры устойчивых выражений из произведений Ч. Айтматова и их переводы на английский язык.

**Пример 8:** В романе «Джамиля» используется выражение «как снег на голову». Оригинальное выражение передает неожиданность события. Перевод «like a bolt from the blue» сохраняет этот смысл.

**Пример 9:** В повести «Плаха» встречается выражение «выходить сухим из воды». Это выражение описывает человека, который умудряется избежать наказания или неприятностей. Перевод «to come out clean» сохраняет оригинальный смысл и стилистическую окраску.

**Пример 10:** В повести «Прощай, Гульсары!» используется выражение «ни рыба ни мясо». Это выражение описывает что-то неопределенное или среднее. Перевод «neither fish nor fowl» является точным эквивалентом.

Культурный контекст играет важную роль в восприятии и понимании устойчивых выражений. Многие из них имеют глубокие корни в традициях, обычаях и образе жизни народа. При переводе важно учитывать эти аспекты, чтобы избежать искажения смысла и эмоционального заряда.

**Пример 11:** В романе «И дольше века длится день» используется выражение «выжать соки». В кыргызской культуре это выражение может быть связано с тяжелым физическим трудом и истощением сил. Перевод «to drain one's strength» сохраняет этот смысл, но не передает культурных ассоциаций, связанных с сельскохозяйственным трудом.

**Пример 12:** В повести «Белый пароход» встречается выражение «катиться по наклонной». В оригинале это выражение описывает человека, который постепенно деградирует или идет к своему краху. Перевод «to go downhill» является точным эквивалентом, но может не передавать всех нюансов, связанных с моральным падением героя.

Парадигматические отношения устойчивых выражений в произведениях Ч. Айтматова представляют собой сложный и многогранный аспект его творчества. Перевод этих выражений требует глубокого понимания не только языка, но и культурного контекста, в котором они используются. Анализ переводов показывает, что для достижения наибольшей точности необходимо применять различные стратегии, такие как аналогичный идиоматический перевод, перевод с пояснением и культурная адаптация. Только таким образом можно передать всю глубину и богатство смыслов, заложенных в произведениях великого писателя.

### Список литературы

1. Алексеев А.И. Лингвокультурология и перевод: проблемы и перспективы. – Москва: Издательство МГУ, 2004. - 256 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – Москва: Международные отношения, 1980. – 304 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Введение в теорию перевода. – Москва: Международные отношения, 1996. – 208 с.
5. Новикова М.И. Перевод и культурная идентичность. – Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ, 2001. – 192 с.